

Donibane Lohizuneko historia deskubritu

À la découverte de l'histoire de Saint-Jean-de-Luz

16/09/21 18:00

Peio Etcheverry-Ainchart

Mintzaldi-proiektzioa

Conférence-projection

Kortsario Hiriarri buruzko bere azken liburuen plazaratzearen kari Elkar argitaletxearekin, Peio Etcheverry-Ainchart historialariak Donibane Lohizuneko historiaren ber-ikustea proposatzen du.

Ducontenia Etxea / Villa Ducontenia Euskaraz / En basque, traduit en français - Iraupena / durée : 60 min Publiko guzientzat, 12 urtetik goiti Tous publics à partir de 12 ans Sartzea dohainik / Entrée libre

À l'occasion de la sortie de son dernier ouvrage sur la Ville corsaire aux éditions Elkar, l'historien Peio Etcheverry-Ainchart propose de revisiter l'histoire de Saint-Jean-de-Luz.

Libertatea

24/09/21 19:00

Lur Olaizola Lizarralde 2020

Film emanaldia eta topaketa-solasaldia

Projection et rencontre avec la réalisatrice

«Eleketa, ahozko oroimenak beharrezkoa» erakusketaren karietara, Lur Olaizola (Donostia, 1988) filmegileari ahozko memoriaoren gaia esploratzea eskatu zaio. Bere gogoeta eta irakurketa pertsonalak aurkeztutako lanaren bitartez eskaintzen dizkigu eta gaualdi berezi horretan publikoarekin partekatuko ditu.

Ducontenia Etxea / Villa Ducontenia Euskaraz, bat bateko itzulpenarekin frantsesez / En basque avec traduction simultanée en français Iraupena / durée : 60 min Publiko guzientzat, 9 urtetik goiti Tous publics à partir de 9 ans Sartzea dohainik / Entrée libre

Dans le cadre de l'exposition «Eleketa, mémoire orales», l'Institut culturel basque a donné carte blanche à la réalisatrice Lur Olaizola (San Sebastian, 1988) afin d'explorer le thème de la mémoire orale. La vidéaste nous propose ainsi sous la forme d'un film original le fruit de ses recherches et réflexions, qu'elle partagera avec le public le temps d'une soirée.

Elkano battela, xumea baina gurea 01/10/21 20:30

Koldo Amestoy, Nerea Alberdi, Kepa Elgoibar

Kontakizun eta musika ekitaldia euskaraz

Contes et musiques en langue basque

Elkano battela, xumea baina gurea ikuskizuna helduentzat sortu dute elkarlanean Koldo Amestoy kontalariak, Nerea Alberdi konpositoreak eta Kepa Elgoibar musikariak. Euskal kultur erakundeak eta Elkano Fundazioak elkarrekin eraman lehen errealizazioa da. Kontakizunak eta musikak uztartuz, sorkuntza Juan Sebastian Elkano nabigatzailearen balentrietan inspiratua da. Emanaldi honekin, hirukoteak publikoari musikaz eta literaturaz osatu bidaia oniriko baten egiteko aukera eskaintzen dio.

Harriet Baïta karpa
Chapiteau Harriet Baïta
Iraupena / durée : 70 min
Publiko helduari zuzendua
Pour un public adulte
Prezioa / Tarif : 5 €

Le spectacle Elkano battela, xumea baina gurea, est la première coproduction entre l'ICB et la Fondation Elkano de Getaria. Créé par le conteur Koldo Amestoy, la compositrice Nerea Alberdi et le musicien Kepa Elgoibar, Elkano battela, xumea baina gurea est librement inspiré des exploits du navigateur Juan Sebastian Elkano et propose au public un voyage onirique dans la musique et la littérature.

L'exposition Eleketa erakusketa

Donibane Lohizuneko Lurralde
Pays de Saint-Jean-de-Luz

DONIBANE LOHIZUNE / SAINT-JEAN-DE-LUZ

Villa Ducontenia erakusgela

2021eko irailaren 12tik urriaren 10a arte
du 12 septembre au 10 octobre 2021

Sartzea dohainik – Entrée libre

Asteazkenetik igandera / du mercredi au dimanche 14:30-19:00

Larunbata / Samedi 10:00-12:30 / 14:30-19:00

Èvènement soumis au pass sanitaire

Gertakari honentzat osasun ziurtagiria beharrezkoa

www.mintzoak.eus

Xehetasunak / Renseignements

Euskal kultur erakundea – 05 59 93 25 25

Donibane Lohizuneko Hiriarren partaidetzarekin.

En partenariat avec la Ville de Saint-Jean-de-Luz.

05 59 51 61 65

SAINT
JEAN
DE LUZ ...
Donibane Lohizune

Ekizitea
Producteur



Partaidea nagusia
Partenaire majeur



VOTRE
PARTENAIRE
ÉVÈNEMENT

Artzibotoako partaidetza
Archives partenaires



ghotsak.eus
Luzak Haurrak, Luzak, Luzak, Luzak

Erakusketaren babesleak
Avec le concours de :



Gipuzkoako
Foru Aldundia



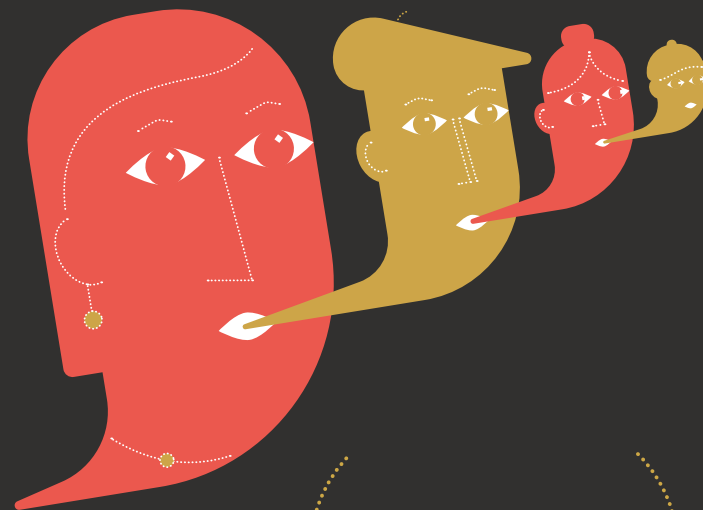
Euskal kultur
erakundearen babesleak
L'Institut culturel basque
est soutenu par :



région
Nouvelle-
Aquitaine



Communauté
PAYS BASQUE
EUSKAL
ERAKUNDEA
Elkartzea



Ahozko oroimenak
Mémoires orales

Erakusketa / Exposition

LE PROGRAMME **ELEKETA** PROGRAMA

IPAR EUSKAL HERRIKO MEMORIOAREN IKUS-ENTZUNEZKO BILKETA.

Euskal kultur erakundeak proiektu handi bat abiatu du 2007an: ipar Euskal Herriko biztanleen ahozko memorioaren bilketa.

Programa hau, *Eleketa* izenarekin ezagutua dena, Pirinio-Atlantikoetako departamendu Kontseiluaren obragintzapean eramana da, urtero hogeita hamar bat lekukotasun bilduz.

Euskal kultur erakundeak *Eleketa* fondoaren aberastasuna ezagutarazi nahi du.

« *Eleketa*, ahozko oroimenak » erakusketa multimedia xede honekin sortua izan da: lurralde bakoitzean bildu lekukotasunak lurraldera itzul daitezen eta jendeak goza ditzan.

COLLECTE AUDIOVISUELLE DE LA MÉMOIRE DU PAYS BASQUE NORD.

L'Institut culturel basque s'est engagé en 2007 dans une importante collecte de la mémoire orale.

Ce travail, connu sous le nom de programme *Eleketa*, s'effectue sous maîtrise d'ouvrage du Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques. Il se poursuit à raison d'une trentaine de témoignages recueillis chaque année en Pays Basque nord.

L'Institut culturel basque a le souci de faire connaître la richesse du fonds *Eleketa*.

Dans cette optique, il a bâti l'exposition multimédia « *Eleketa*, mémoires orales » afin de restituer à chaque territoire du Pays Basque nord une sélection des témoignages collectés ces dernières années.

Eleketa (2007-2020)

EN CHIFFRES | ZENBAKITAN

425

lekuko
témoins

508

oren grabaketa
heures
d'enregistrements

9.180

ikus-entzunezko zati
extraits audiovisuels

10

database
bases de données

100

herri
communes

L'EXPOSITION **ELEKETA** ERAKUSKETA

Donibane Lohizuneko Lurraldea - Pays de Saint-Jean-de-Luz

Erakusketa elebidun eta interaktibo honetan (ukipen-pantailez eta telebistez osaturik Donibane Lohizuneko Lurraldeko 78 lekukoeak (Ahetze, Arbona, Azkaine, Biriatu, Donibane Lohizune, Getaria, Hendaia, Sara, Senpere, Urruña, Ziburu beren bizipenak eta oroimenak aipatzen dizkigute, 200 ikus-entzunezko pasarte, irudi eta objekturen bidez. Horien denen osagarri, artxiboko erreportai eta bideo sorkuntzak ikusgai izanen dira ere.

Gaiak: Donibane Lohizune / Ziburuko portua, itsasturien bizia, auzoak, turismoa eta saisoiko lana, familia eta gizartea, kirola eta kultura...

Dans cette exposition bilingue et interactive (écrans tactiles et TV, 78 témoins des communes du Pays de Saint-Jean-de-Luz (Ahetze, Arbonne, Ascain, Biriato, Ciboure, Guéthary, Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Pée-sur-Nivelle, Sare, Urrugne) partagent leurs souvenirs et vécus à travers plus de 200 extraits audiovisuels, des images et des objets. Des reportages d'archives et des créations vidéos viennent enrichir l'exposition.

Les thématiques : port de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure, vie des marins et de leurs familles, vie des quartiers, tourisme et travail saisonnier, famille et société, sport et culture ...

LES TÉMOINS | LEKUKOAK

Albistur Maixan 1933	Azkaine - Ascain
Andiazabal Pierre 1923	Urruña - Urrugne
Apeteguy Laurent 1939	Arbona - Arbonne
Apeteguy Mirentxu 1943	Amairu / Nafarroa
Arambarri Luxiano 1953	Azkoitia / Gipuzkoa
Arregui Mikel 1955	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Arrieta Joseph 1939	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Arzallus Jexus 1954	Goiatz / Gipuzkoa
Azarete Olivier 1982	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Barquez Ramuntxo 1935	Ziburu - Ciboure
Bercetche Michel 1933	Urruña - Urrugne
Bergara Ganixon 1925	Sara - Sare
Billerey Marxa 1929	Ziburu - Ciboure
Burguete Joséphine «Fifine» 1919	Ziburu - Ciboure
Çaldumbid Mailux 1948	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Dirassar Jean-Baptiste 1947	Janbattitt 1947
Douat Dominique 1912	Hazparne - Hasparren
Duhau Henri 1942	Ziburu - Ciboure
	Beskoitze - Briscous

Dupérou Rémi 1947	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Echeveste Angel 1932	Ziburu - Ciboure
Elgart Michel 1929	Urruña - Urrugne
Epalza Mikel 1946	Haltsu - Halsou
Esain Jean-Pierre 1947	Bègles
Esponde Anita 1951	Senpere - Saint-Pée-sur-Nivelle
Etchelecou Pierre 1923	Arbona - Arbonne
Etcheverry Ernest 1931	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Etchevers Ernest 1924	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Etchezaharreta Conchita 1927	Hondarribia / Gipuzkoa
Ezponda Txomin 1937	Jatsu - Jaxu
Garat Jean-Baptiste 1928	Luhuso - Louhossoa
Garcia Arturo 1922	Bilbo / Bizkaia
Goyhenetche Jean 1937	Ahetze
Hirigoyen Antton 1928	Sara - Sare
Iratzoqui Adrien 1931	Sara - Sare
Irazoqui Annie 1921	Plouhinec
Irazoqui Maite 1950	Urruña - Urrugne
Ithurralde Kattalin 1914	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Iturrioz Andoni 1945	Oiartzun / Gipuzkoa
Izaguirre André 1925	Bidarte - Bidart
Jaureguiberry Joseph 1930	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Kaempff Albert 1921	Itsasu - Itxassou
Lafitte Mattin 1937	Senpere - Saint-Pée-sur-Nivelle
Larretche Jean-Baptiste 1933	Urruña - Urrugne
Lasserre Théodore 1923	Urruña - Urrugne
Lastra Luixa 1932	Sara - Sare
Lavillard Dominique 1941	Ziburu - Ciboure
Legarto Hélène 1925	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Marin Julien 1982	Ziburu - Ciboure
Marin Luixito 1955	Ziburu - Ciboure
Marin Pantxo 1950	Ziburu - Ciboure
Martiarena Xabier 1954	Andoain
Mendiboure Beñat 1957	Baiona - Bayonne
Mendiboure Michel 1944	Senpere - Saint-Pée-sur-Nivelle
Miranda Kattin 1926	Ahetze
Miranda Raphaël 1920	Urruña - Urrugne
Miura Joseph 1938	Ciboure-Ziburu
Mourguy Jean-Baptiste 1936	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Mugica Léon 1925	Donostia - Saint-Sébastien
Nérou Rosette 1936	Ziburu - Ciboure
Noblia Patxi 1944	Angelu - Anglet
Olasagasti Eugène 1926	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Oronos-Berhoague Etienne 1924	Ziburu - Ciboure
Ostolaza Joxemari 1948	Donostia / Gipuzkoa
Péry Fermina 1923	Ziburu - Ciboure
Péry Jean 1933	Ziburu - Ciboure
Péry Martta 1925	Ziburu - Ciboure
Pouyal Germaine 1934	Ahetze
Salha Kattalin 1916	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Sedes Michel 1947	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Sein Anttonie 1926	Pasaia / Gipuzkoa
Sorhouet Madeleine 1929	Urruña - Urrugne
Telleria Pantxika 1972	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Telleria Ramuntxo 1947	Azkaine - Ascain
Telleria-Adam Jakes 1935	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Toral Michel 1945	Ziburu - Ciboure
Vaslin Michel 1940	Donibane Lohizune - Saint-Jean-de-Luz
Zamora-Durruti Auxtin 1943	Senpere - Saint-Pée-sur-Nivelle
Zugasti André 1930	Urruña - Urrugne